

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY TA'LIM,
FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT
O'ZBEK TILI VA ADABIYOTI UNIVERSITETI
JAHON ADABIYOTI VA QIYOSIY ADABIYOTSHUNOSLIK KAFEDRASI

**"SHARQ MUMTOZ POETIKASI
MUAMMOLARI:
NAVOIY VA RUMIY"**

*mavzusidagi xalqaro ilmiy-nazariy
konferensiya materiallari
2025-yil, 22-aprel*

MINISTRY OF HIGHER EDUCATION, SCIENCE AND
INNOVATIONS OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
ALISHER NAVAI TASHKENT STATE UNIVERSITY
OF UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE
DEPARTMENT OF WORLD LITERATURE AND
COMPARATIVE LITERATURE

*Proceedings of the international
scientific-theoretical conference titled*

**"ISSUES IN ORIENTAL CLASSICAL
POETICS: NAVO'I AND RUMI"**

April 22, 2025

Toshkent
"Nurafshon business"
2025

	<i>Шоҳрат Нусрат МАМЕДОВА.</i>	
51.	ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СЕМАНТИКА ДЕТСКИХ ДРАМ МИРВАРИД ДИЛЬБАЗИ	453
52.	<i>Umida ABDULLAYEVA.</i> “SHAYX SAN’ON” QISSASIDA USTOZ-SHOGIRD MASALASI	466
	<i>Yorqinoy NASIRDINOVA.</i>	
53.	ALISHER NAVOIY OBRAZI FRANSUZ ADABIY VA TARIXIY TAFAKKURIDA	470
54.	<i>Sayid Nurulloh AMINYOR.</i> ALISHER NAVOIY MA'RIFATNING PORLOQ QUYOSHI	478
55.	<i>Otabek BABAYEV, Munisa BOLTAYEVA.</i> ÜBERSETZUNGSMETHODE VON TECHNISCHEN TEXTEN	491
	<i>Нуриддин УБАЙДУЛАЕВ.</i>	
56.	“ТАНАЗЗУЛ” РОМАНИДА МУСУЛМОНҚУЛ МИНГБОШИ ОБРАЗИ	496
57.	<i>Matluba MAMADIYAROVA.</i> “ALPOMISH” VA “BEOVULF” EPOSALARIDA AYOL FENOMENI	503
58.	<i>Mahbuba QARSHIYEVA.</i> ALISHER NAVOIY: MATNSHUNOSLIK VA MANBASHUNOSLIK	508
	<i>Feruza SAPAYEVA.</i>	
59.	MAXTUMQULI ASARLARINING TURKIY TILLARDAGI TARJIMALARI VA ULARNING TADQIQI	514
60.	<i>Bahor SHUKUROVA.</i> BADIY ADABIYOTDA RAMZIY OBRAZLAR TALQINI	522
	<i>Nodira SAIDOVA.</i>	
61.	“NAVOIY VA ILOHIYOT”DA “GERMENEVTIK DOIRA”DAN FOYDALANISH	530
	<i>Sevinchoy YOQUBOVA.</i>	
62.	XX ASR BOSHLARI O’ZBEK SHE’RIYATINING YANGILANISH OMILLARI	534
	<i>Нилуфар ДИЛМУРОДОВА.</i>	
63.	АСАД ДИЛМУРОД ЭССЕЛАРИНИНГ ГЕНЕТИК АСОСЛАРИ, УЛАРДА МУАЛЛИФ ИФОДА УСЛУБИ ВА БАДИЙ- ЭСТЕТИК КОНЦЕПЦИЯСИ	541
	<i>Nodira XUDOYNAZAROVA.</i>	
64.	JALOLIDDIN RUMIY VA ALISHER NAVOIY JAHON ADABIYOTI KONTEKSTIDA	547

Otabek BABAYEV,
Philologe, Deutschlehrer der
Munisa BOLTAYEVA,
Studentin der
(Universität Buchara, Usbekistan)

ÜBERSETZUNGSMETHODE VON TECHNISCHEN TEXTEN

Annotatsiya: Ushbu maqolada tarjima va maxsus til tushunchalari aniqlanib, ularning asosiy xususiyatlari tushuntiriladi. Xususan, texnik tilning o'ziga xos jihatlariga, jumladan, terminologiyaning izchilligi, aniqlik va obyektiylikka alohida e'tibor qaratiladi. Shuningdek, texnik matnlarni tarjima qilishning turli usullari, jumladan, so'zma-so'z tarjima, ekvivalentlik usuli va kalkalash usuli tahlil qilinadi. Tadqiqot ushbu usullar texnik mazmundagi ma'lumotlarni to'g'ri va tushunarli shaklda maqsad tiliga yetkazishga qanday yordam berishini ko'rsatadi.

Kalit so'zlar: tarjima, maxsus til, texnik tarjima, terminologiya, aniqlik, ekvivalent tarjima, kalkalash, tarjima usullari.

Abstract: This article defines the terms translation and technical language and explains their most important characteristics. Particular attention is paid to the specific properties of technical language, such as terminology consistency, precision, and objectivity. In addition, various translation methods for technical texts are analyzed, including literal translation, the equivalence method, and loan translation. The study shows how these methods contribute to the accurate and understandable transfer of technical content into the target language.

Keywords: translation, technical language, technical translation, terminology, precision, literal translation, equivalence translation, loan translation, translation methods.

*Fachsprache ist notwendig, um präzise
Gedanken und Wissen auszudrücken*

Wolfgang von Goethe

Übersetzen bedeutet, Inhalte aus einer Sprache (der Quellsprache) in eine andere Sprache (die Zielsprache) zu übertragen. Dieser Prozess erfordert besondere Sorgfalt, um dabei möglichst wenig vom ursprünglichen Bedeutungsinhalt des Textes abzuweichen. Im Idealfall sollte sich das Ergebnis der Übersetzung für den Leser wie ein Originaltext darstellen, so dass nicht erkennbar ist, dass es sich um eine Übersetzung in eine Fremdsprache handelt.

Die technische Übersetzung ist ein anspruchsvoller Prozess, der sowohl sprachliche als auch fachspezifische Kenntnisse erfordert. Neben umfangreichen technischen Dokumentationen gibt es auch kleinere technische Texte wie Benutzerhandbücher, Sicherheitshinweise und technische Spezifikationen, die eine präzise und konsistente Übersetzung erfordern. In diesem Artikel werden die wichtigsten Methoden zur Übersetzung kleinerer technischer Texte, die damit verbundenen Herausforderungen und mögliche Lösungen untersucht.

Technische Übersetzungen sollten der Dynamik des jeweiligen Fachgebiets gerecht werden. Technologie ist ständig in Bewegung und Innovationen sorgen regelmäßig für diverse Entwicklungssprünge. Die technischen Übersetzer von JK Translate kennen sich mit den neuesten technischen Entwicklungen im Markt Bestens aus. Ihre Gebrauchsanweisungen, Handbücher und andere technischen Dokumente werden dadurch zuverlässig und professionell übersetzt.

Die Technik und Elektronik bilden heutzutage einen Bestandteil unserer Leben. Sie begleiteten uns auf Schritt und Tritt, fast alle Menschen nutzen Computer und Smartphone täglich nicht nur wegen der Arbeit, sondern auch zum Vergnügen in der Freizeit. Dank der Technik ist es auch zurzeit möglich z.B. fortgeschrittene medizinische Eingriffe, die noch vor einer Dekade unmöglich waren, zu machen.

Das Spezifikum der Fachsprache der Technik besteht in den internationale Ausdrücken und Termini. Laut Jumpelt „sind die Wörter in Wissenschaft und Technik international und den Rest besorgt ein Minimum an grammatischen Kenntnissen aus der Schulzeit“¹. Spezifische Merkmale der Syntax Fachsprache der Technik liegen Mitteilung möglichst viele Informationen in einer klaren Darstellung. Zwischen den Eigenschaften der Fachsprache zählt sich die Äußerung der Anonymität.

Wenn andere Fachsprachen mit Fachsprachen der Technik verglichen werden, ist zu erkennen, dass die Formen *wir* und *der Verfasser* merklich weniger benutzt werden. Ein Grund dafür ist, dass „die technischen Sachverhalte meistens ohne jeden

menschlichen Bezug dargestellt werden"¹. In einigen Fällen muss der Autor erwähnt werden, in diesen Fällen wird aber die Nutzung des Pronomens *ich* bevorzugt. Das Pronomen *wir* wird auch verwendet, wenn kollektive Leistungen, Erkenntnisse oder Meinungen geäußert werden sollen.

Weitere Spezifika sind das Pronomen *man* und das Passiv. *Man* erlaubt die menschlichen Aktivitäten darzustellen aber gleichzeitig von bestimmten Personen Abstand zu halten. Diese Form kann dazu dienen, die häufig verwendete Passivform zu umgehen. „Mithilfe des Passivs wird der Gegenstand, das Ziel oder Ergebnis einer Handlung hervorgehoben werden“². In der Fachsprache der Technik werden verschiedene Leistungen von Maschinen oder Werkzeuge durchgeführt, d.h. dass sie im Mittelpunkt stehen, aus diesem Grund ist die Hervorhebung des Objekts notwendig. *Der Winkel des Kegels wurde von Martens mit 90° angegeben.*

Im Aktiv würde die gleiche Satzgliederung wie in dem Beispielssatz nur einen ganz konkreten Text auftreten.

In den technischen Texten kommen die Hilfsverbkonstruktionen mit *sein* und *lassen* häufig vor. Diese Konstruktionen helfen die Entpersönlichung und Abstand in der Fachsprache zu halten³. Daneben weisen z.B. die Konstruktion *sein + Infinitiv* auf eine Modalität hin und sie werden als Passivfügungen benutzt. Die Konstruktion *lassen + sich + Infinitiv* drücken auch einen passivischen Sinn aus, diese Konstruktion ist dort zu empfehlen, „wo der Sachverhalt die häufige Verwendung des Passivs erfordert und die Darstellung auf Grund steter Wiederholung gleicher Hilfsverbfügungen allzu gleichförmig zu werden droht“⁴.

Die Methoden zur Übersetzung technischer Texte lassen sich in verschiedene Ansätze unterteilen. Diese Ansätze werden je nach Art des Textes, dem Komplexitätsgrad und der Zielgruppe ausgewählt.

Wörtliche Übersetzung: Bei der wörtlichen Übersetzung, direkten Übersetzung oder Wort-für-Wort-Übersetzung handelt es sich um die Übersetzung eines Textes, bei der jedes Wort

1 Köhler 1974, S.180

2 Köhler 1974, S.182

3 vgl. Schnitzer 2008, S. 73

4 vgl. Frey 1975, S. 193

einzelν übersetzt wird, ohne darauf zu achten, wie die Wörter in einer Phrase oder einem Satz zusammen verwendet werden. In der Übersetzungstheorie gibt es für „wörtliche Übersetzung“ einen anderen Begriff: „Metaphrase“ und für phrasale („Sinn-“) Übersetzungen: „Paraphrase“.

Ausgangstext: „Der Filter muss alle 6 Monate gewechselt werden. Wörtliche Übersetzung: „Filtr har 6 oyda bir marta almashtirilishi kerak.“

Äquivalenzmethode: Diese Methode verwendet in der Zielsprache bestehende Entsprechungen für Begriffe oder Ausdrücke. Sie wird oft bei Fachterminologie angewendet, um Klarheit und Konsistenz zu gewährleisten. „Die Äquivalenzmethode ist besonders nützlich in der technischen Übersetzung, da sie präzise Bedeutungen vermittelt und standardisierte Fachbegriffe verwendet“¹. Ein Beispiel hierfür ist die Übersetzung von Sicherheitsanweisungen: „Caution: High voltage!“ „Achtung: Hochspannung!“

Lehnübersetzung (Kalkierung): Bei dieser Methode wird die Struktur oder Bedeutung eines Begriffs direkt aus der Ausgangssprache übernommen, oft durch eine wörtliche Übersetzung der Bestandteile. Ein Beispiel: „Cloud Computing“ → „Datenwolke“ (statt „Cloud Computing“) „Diese Methode ist hilfreich, wenn für neue technische Begriffe noch keine etablierten Entsprechungen in der Zielsprache existieren. Sie kann jedoch problematisch sein, wenn sie zu unverständlichen oder unnatürlichen Begriffen führt“².

Die Übersetzung kleiner technischer Texte erfordert eine spezielle Herangehensweise, bei der Präzision, Konsistenz und die Einhaltung technischer Standards im Vordergrund stehen. Durch den Einsatz verschiedener Übersetzungsmethoden und moderner Übersetzungstools kann eine hohe Qualität gewährleistet werden.

1 Vgl. Byrne, Jody (2006): Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Dordrecht: Springer, S. 45.

2 Vgl. Picht, Heribert / Draskau, Jennifer (1985): Terminology: An Introduction. Guildford: University of Surrey Press, S. 78.

Literaturverzeichnis

1. Byrne, Jody. Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Dordrecht: Springer, 2006.
2. FreyR. W. The Study of Trace Fossils. A Synthesis of Principles, Problems, and Procedures in Ichnology. Springer-Verlag, Berlin. 1975.
3. Jumpelt, R. W. "Symposium on Scientific and Technical Translation." *Babel* 5 (1959): 154-160.
4. Picht, Heribert/ Draskau, Jennifer (1985): Terminology: An Introduction. Guildford: University of Surrey Press, S. 78.
5. Abdikarimovich, Mr B. O. "The True Values of the MavlonoJaloliddin Muhammad Rumiy's Philosophy in Russian Translations." *International Journal on Orange Technologies*, vol. 2, no. 12, 31 Dec. 2020, pp. 68-71, doi:10.31149/ijot.v2i12.1091.
6. Abdikarimovich B. O. The views of Jalaliddin Rumi //Middle European Scientific Bulletin. – 2021. – T. 12. – C. 319-322.

“SHARQ MUMTOZ POETIKASI MUAMMOLARI: NAVOIY VA RUMIY”

*mavzusidagi xalqaro ilmiy-nazariy
konferensiya materiallari
2025-yil, 22-aprel*

*Proceedings of the international
scientific-theoretical conference titled*

“ISSUES IN ORIENTAL CLASSICAL POETICS: NAVOI AND RUMI”

April 22, 2025

Muharrir:
M. Nuriddinova

Musahhiha:
D. Mingboyeva

Sahifalovchi:
I. Saidov

“Nurafshon business” nashriyoti.
100077, Toshkent shahri,
Mustaqillik shohko’chasi, 38-uy.

0457



Terishga 2025-yil 14-aprelda berildi.
Bosishga 2025-yil 21-aprelda ruxsat etildi.
Qog’oz bichimi 60x84 $\frac{1}{16}$. Ofset qog’ozi.
“Cambria” garniturasi. Shartli bos. tab. 59,05.
Adadi: 100 nusxa. 27-sonli buyurtma.

“Nurafshon business” MCHJ matbaa bo’limida nashr etildi.
100077, Toshkent shahri, Mustaqillik shohko’chasi, 38-uy.